
Sección bibliográfica

Language-Behavior Papers. Language-Behavior Section — The School of Education of the Hebrew University and the Ministry of Education and Culture. Jerusalem, Israel. Number 2, 1973.

El contenido de esta publicación consta de tres artículos: Ilana Kornblueth, Sarah Aynor: A Study of the Longevity of Hebrew Slang;

Ruth Yakir: Secret Languages of Israeli Children;

J. W.: The Language Component in the Claimed Adjustment of Anglo-Saxon Olim.

El primer estudio se interesa por conocer qué es lo que propicia la permanencia duradera de los elementos *slang** del hebreo, e indaga algunos de los factores que posiblemente se encuentren relacionados con dicha permanencia.

El interés subyacente por la realización de este estudio fue: 1) la situación peculiar sobre la que se originaron las expresiones consideradas como *slang* en la lengua hebrea y 2) el carácter singular que esa situación imprimió a los componentes de la variedad israelí de la lengua hebrea.

En el momento en el que los hebreos ponen en práctica la introducción artificial del uso de la lengua hebrea en la comunidad judía de Is-

rael, se pone de manifiesto la carencia de vitalidad de ésta como lengua viva.

A partir de esa práctica y de la necesidad —resultante de ella— de contar con una variedad más familiar y de mayor vitalidad que hiciera más expedita la comunicación y expresión entre la comunidad judía, se hicieron patentes: 1) el problema de la interpretación de las lenguas, 2) el de la contaminación de la lengua hebrea y 3) el de la resistencia, por parte de sus habitantes, a su contaminación.

En efecto, a pesar de la resistencia de los hebreos a la contaminación de la lengua hebrea, ésta experimenta la infiltración del árabe, del yidish, del ladino, del ruso, del alemán, del polaco, y del inglés. Es sólo más tarde, cuando el hebreo cobra la fuerza de una lengua viva, cuando aquel elemento extraño tiende a acomodarse a su sistema lingüístico, generando su propio *slang*; pero, sin descartar los orígenes lingüísticos extranjeros.

* En este trabajo se define el término *slang* como: aquellas expresiones de creación reciente o expresiones existentes, a las que se les ha conferido un nuevo significado y que se usan en contraposición consciente al habla normal o propia; en esta definición se incluyen, también, préstamos y expresiones *slang* de lenguas extranjeras, traducidas verbalmente al hebreo. En castellano *slang* corresponde ordinariamente a los términos "germanía" o "jerigonza".

La abundancia de elementos extraños, sus cambios y desarrollos vinculados con los cambios político, social y cultural dentro de la comunidad judía, imprimen a los componentes de la variedad israelí del hebreo su carácter singular. Sin embargo, algunos de esos elementos tienen una duración corta, mientras que otros tienen una larga duración.

En un intento por sondear qué es lo que propicia la mayor duración o permanencia de los elementos *slang* en y del hebreo, los autores eligieron como factores que probablemente se encuentren relacionados con esa permanencia: 1) la lengua de origen; 2) la categoría de contenido; 3) las características estructurales, y 4) algunas características individuales del medio ambiente de sus usuarios.

Como variable-tiempo se tomó el período comprendido entre los años de 1948 a 1952 (época del establecimiento del Estado de Israel y el período posterior inmediato).

El método que se siguió, cubre: 1) la elección de los elementos *slang*; 2) las categorías referidas a) a la lengua de origen, b) a las categorías de uso, y c) a las categorías de estructura; 3) información básica y 4) la elección de la población.

Con respecto a la muestra de los elementos *slang*, se eligieron 120 de uso común en la época en la que se inició el estudio. Las fuentes que se tomaron para esta muestra fueron: el Diccionario de *Slang* de Raphael Sapan, la literatura y las publicaciones de la época, y los manuscritos de Netiva Ben Yehuda y Dan Ben-Amotz, para un nuevo Diccionario de *Slang*. Para verificar la validez de los elementos elegidos, se entrevistó a los primeros miembros del Palmach * y a soldados de la Guerra de Independencia.

Por lo que se refiere a las categorías, los elementos *slang* se clasifica-

ron: a) de acuerdo a su lengua de origen, eligiendo elementos del árabe, del inglés, del yidish, del hebreo original (por ser las lenguas más representativas en la contaminación del hebreo moderno); b) de acuerdo a su uso, dividiéndolos en: a) términos de tratamiento y exclamaciones, b) términos descriptivos, y c) "otros"; c) de acuerdo a su estructura, en: a) palabras simples y b) expresiones de dos o más palabras.

Para cada una de esas categorías, se eligieron: 1) palabras o expresiones de uso *activo*; 2) palabras o expresiones conocidas pasivamente; y 3) palabras o expresiones que no se habían descartado del vocabulario de la juventud actual.

En lo tocante a la información básica, se cubrieron los datos referentes: al nombre, al país de origen, a la edad (—16, 16-18, 18+), al sexo, la lengua hablada entre los padres, a la lengua hablada entre padres e hijos, al grupo étnico, y a la profesión del padre.

En ese mismo renglón se incluyó una lista de expresiones y se presentó una serie de cinco preguntas; de ellas, tres se referían al entendimiento, audición y uso de la expresión listada y las otras dos servían tanto para comprobar la validez de las anteriores como para conocer las expresiones que compiten o han tomado el lugar de las expresiones listadas.

La población muestreada, incluyó a 199 jóvenes cuya edad oscilaba entre los 18 y 21 años. De los 199 jóvenes, 127 eran estudiantes de *High School*

* Con este nombre se designó al ejército de voluntarios que se formó en el año de 1946 y cuya función era el establecimiento del Estado de Israel. Después de 1948, junto con el ejército la *Hagana*, se constituyeron en el actual ejército de Israel. (Información obtenida en la Embajada de Israel, por el Sr. Alberto Mata Rasso, encargado de prensa).

y de los 72 restantes, algunos eran soldados en servicio activo, y otros habían terminado recientemente su servicio y estaban en la reserva.

Se postularon hipótesis para cada uno de los cuatro factores considerados. De ellas, las más sobresalientes son: con respecto a la lengua de origen, que los elementos *slang* de mayor duración provienen en primer término, del hebreo; en segundo lugar, del inglés; en tercero, del árabe y, en cuarto, del yidish.

En lo que se refiere a la relación entre la categoría de uso y la duración de los elementos *slang*, parece que la primera no afecta a la segunda, aun cuando sea probable que las expresiones de tratamiento y las exclamaciones tengan mayor duración que las descriptivas y las expresiones de otro tipo.

En cuanto a las características estructurales, podría suponerse que las de estructura simple tienen una mayor duración que las compuestas, aun cuando parece que la diferencia no es significativa.

Por lo que se refiere a las características generales, se consideró que la población nativa israelita muestra una situación ventajosa sobre la población no nativa, en cuanto que la primera tiene más oportunidad a la exposición de las expresiones listadas que la segunda.

Asimismo, se consideró que tanto los individuos de menos años de edad como las personas que prestan su servicio en la armada tienen más oportunidad de estar expuestas a las expresiones *slang*, y que en consecuencia, tienen mejor conocimiento y hacen mayor uso de ellas, que los demás.

Con respecto al sexo, parece que no existe diferencia entre los hombres y las mujeres en cuanto a su conocimiento y uso de esas expresiones; la distinción se establece, más

bien, con respecto a las "malas palabras" o *dirty words*.

Por lo que se refiere a la lengua hablada entre los padres, parece evidente que el uso de una lengua extranjera en el hogar, es un factor que indica la existencia de inmigrantes que llegaron recientemente y, asimismo, un menor conocimiento de los elementos *slang* entre los padres. Por otro lado, la existencia del uso de una lengua extranjera entre los padres, permitió conocer expresiones *slang* de la lengua hablada en el hogar.

Las elaboraciones estadísticas del material recopilado se muestran en tres cuadros. En el cuadro no. I se relacionan los datos referentes a las respuestas sobre: entendimiento, audición y uso de los elementos *slang* listados, con las categorías: lengua de origen, estructurales y de contenido, de las expresiones; en el cuadro no. II se hace una correlación entre las respuestas: sobre entendimiento, audición y uso, y la categoría referente a la lengua de origen, y en el cuadro no. III se presenta la correlación múltiple acumulativa y los seis mejores, índices de predicción, en términos acumulativos tomando los datos de la información básica relacionados con los antecedentes étnicos y las lenguas habladas en el hogar.

El resultado de estas elaboraciones mostró una baja correlación múltiple acumulativa, lo que indica que los factores que se consideraron en el estudio de los usuarios y no usuarios de los elementos *slang*, no fueron los más importantes.

De los errores que impidieron sacar alguna luz sobre este estudio, destacan: 1) el hecho de que la población muestreada no era representativa de la juventud israelí; 2) el que la población de la Armada era completamente heterogénea, pues incluía personas que no habían cursa-

do *High School* y que —además— provenían de áreas no-urbanas; 3) que el cuestionario fue tan largo que cansó a los encuestados, quienes en muchos casos se rehusaron a terminarlo; 4) que los comentarios escritos resultaron poco prácticos; y 5) que se suplieron categorías de contenido y de estructura por otras que no debieron haberse elegido.

A pesar de la poca funcionalidad de los instrumentos utilizados para el objeto de este estudio, se reveló que el uso y persistencia de las lenguas extranjeras se encuentran bloqueados por el control social de la lengua hebrea; pero si bien, esto es cierto para todas las lenguas extranjeras, no lo es para la inglesa, ya que el inglés es una lengua que goza del prestigio educativo, económico y social, del que carecen las otras lenguas extranjeras en Israel.

En el segundo trabajo, Ruth Yakir, describe siete juegos lingüísticos, cuyas principales funciones son: 1) permitir a sus usuarios expresar pensamientos desaprobados socialmente y, 2) ocultar sus ideas a los adultos y a otros niños.

Las siete variedades aquí consideradas son, sin excepción, tradiciones transmitidas de niño a niño y, usadas sólo entre las edades de ocho y catorce años.

De las siete variedades (lingüísticas (secretas), cuatro se basan en la sílaba: se alteran los morfemas de la oración, y no se requieren de conocimiento del alfabeto escrito. Se producen por la inserción de la misma consonante (una diferente para cada juego) y de una vocal cuyo origen es el fonema contiguo, después de cada sílaba.

El quinto juego (*egozim*) requiere del conocimiento de la ortografía, y es el único —de los siete— que no se basa en la sílaba. En el sexto juego, se pierde el material fonológico y, en

el séptimo se produce distorsión de las palabras.

Las elaboraciones estadísticas se presentan en tres cuadros: en el primero, se listan los informantes por: sexo, fecha de nacimiento, lugar de residencia en la infancia, fluidez en el uso de la variedad lingüística, y edad de su adquisición; en el segundo, se muestran tres funciones del juego (ocultamiento de los adultos, ocultamiento de otros niños, y deseo de bromear), y se presenta la frecuencia con la que los informantes hacen uso del juego en relación a cada una de esas funciones; en el tercero, se listan las variedades y del número de informantes que hablaban cada una de ellas.

En el tercer trabajo, se muestran los resultados de un cuestionario (anónimo) aplicado a una muestra de cincuenta inmigrantes, cuya lengua materna era la inglesa.

El cuestionario incluía información sobre: 1) variables demográficas; 2) variables del repertorio lingüístico; 3) variables de actitud lingüística; y 4) sobre la adaptación/satisfacción al modo de vida en Israel.

El cuestionario tenía por objeto medir el grado en el que la primera a la tercer variable (variables independientes), contribuían, por separado y conjuntamente, a la predicción de la cuarta (variable dependiente).

Las elaboraciones estadísticas de la información, se encuentran vertidas fundamentalmente en dos cuadros: uno de ellos (cuadro I) muestra las interrelaciones entre todas las variables estudiadas; el otro (cuadro II) examina, de manera aislada el total de variables demográficas, el total de variables del repertorio lingüístico, y el total de variables de actitud lingüística, para determinar la forma en la que cada grupo de variables sirve al criterio de medición, y para determinar además cuáles de los elemen-

tos que componen los diferentes grupos de variables son realmente necesarios. Asimismo, este cuadro, combina los diversos grupos de variables para determinar los resultados de las correlaciones múltiples y detectar los predictores.

El primer cuadro revela la existencia de correlaciones importantes, entre las que se destacan las siguientes: 1) que el estudio y la habilidad del hebreo antes de la inmigración (*aliyah*) a Israel se relaciona con la calidad de miembro de la sinagoga; 2) que mientras las mujeres revelan una mayor habilidad (proficiency) en la lengua hebrea, los hombres (la muestra) en el uso que de ella hacen. Al parecer, los hombres tuvieron mayor oportunidad para estudiar hebreo antes de su llegada a Israel, y consecuentemente un repertorio más amplio con respecto a los papeles (roles) del habla hebrea después de su llegada. Por otro lado, la mayor habilidad en hebreo, por parte de las mujeres, puede deberse al hecho de su interacción más frecuente con los monolingües de hebreo.

La actitud lingüística declarada, revela gran consistencia, tanto por lo que se refiere a la actitud positiva como a la negativa, hacia el hebreo. Las actitudes positivas se encuentran relacionadas positivamente con la cantidad de estudios anteriores y con la religión ortodoxa. Las actitudes negativas, con la falta de afiliación a una organización inmigrante (*olim*).

Finalmente, se encontró un gran número de variables relacionadas significativamente con la adaptación declarada. La correlación positiva máxima se obtuvo en conexión con: la posición o *status* ocupacional, la calidad de miembro de la sinagoga, la calidad de miembro de la organización de inmigrantes *olim*, y los estudios de hebreo anteriores a la llegada del

entrevistado a Israel. La correlación negativa máxima se obtuvo en conexión con: la habilidad común de la lengua hebrea, la edad, y la desocupación.

En el segundo cuadro se observa que las variables demográficas son las de mayor fuerza, con respecto al criterio de adaptación declarada. El orden de importancia de los índices demográficos de predicción es el siguiente: 1) ocupación; 2) calidad de miembro de la sinagoga (antes de la llegada a Israel); 3) residencia permanente en Israel a partir de su llegada; 4) calidad de miembro de una organización de inmigrantes *olim*; 5) edad; y 6) armonía entre la afiliación religiosa y la afiliación a la sinagoga.

Georgina Paulín de Siade

Olga Akhmánova and Galina Agá-pova: *Terminology. Theory and Method*. Moscow State University. MGU, 1974.

Al emprender la marcha para la realización de nuestro Proyecto Sociolingüístico (que hemos considerado como expandente en cuanto constituido por varias unidades de investigación) expresamos —a título provisional— que en cuanto el mismo se convirtiera en pesquisa concreta referida a México, debería de inscribirse en un triple coordenado: 1) el de la comunicación interna; 2) el de la comunicación internacional y 3) el de la comunicación técnico-científica. Dentro de la expansión natural del Proyecto, y rebasando nuestra rutina tridimensionalista (fácil de ver, de representar, de visualizar, como lo hicimos en algún artículo de la *Revista Mexicana de Sociología*, referente al cambio social, que tiene ya veinte años), consi-